Jaioki 4. Yayo yayoo piaire (netaja rua) – continuación del canto de entrada

Jaioki - Netaja rua (eiki bitaja)
Cantor: Jimuizitofe.
Lengua: murui (ISO 639-3 hto).
Recopilación: Anastasia Candre.
Transcripción y traducción: Anastasia Candre.

jiii yayo yayo piaire jaai	*jiii* palma *yayo* palma *yayo* ventea se va
yayo yayoo piaire piaire	palma *yayo* palma *yayoo* ventea ventea
yayo yayoo piaire piaire	palma *yayo* palma *yayoo* ventea ventea
yaayoo ma'ire iifoo yaayo ma'irena	palma *yayo* el cogollo de la palma palma *yayoo*
yayo yayoo piaire piaire	palma *yayo* palma *yayoo* ventea ventea
yayo yayoo piaire jaai	palma *yayo* palma *yayoo* ventea se va
yayo yayoo piaire piaire	palma *yayo* palma *yayoo* ventea ventea
yaayoo ma'ire iifoo yaayo ma'irena	palma *yayoo* la punta de la palma palma *yayo*
yayo yayoo piaire piaire	palma *yayo* palma *yayoo* ventea ventea
yayo yayoo piaire piaire	palma *yayo* palma *yayoo* ventea ventea
yayo yayoo piaire jaai	palma *yayo* palma *yayoo* ventea se va
yayo yayoo piaire piaire	palma *yayo* palma *yayoo* ventea ventea
yayo yayoo piaire piaire	palma *yayo* palma *yayoo* ventea ventea
yaayoo ma'ire iifoo yaayo ma'irena	palma *yayo* la punta de la palma palma *yayo*
yayo yayoo piaire piaire	palma *yayo* palma *yayoo* ventea ventea
yayo yayoo piaire piaire jaai	palma *yayo* palma *yayoo* ventea se va
yayo yayoo piaire piaire	palma *yayo* palma *yayoo* ventea ventea
jiii ro ro ro	*jiii ro ro ro*

Notas lingüísticas:
Yayo: palma *zitori (Bactris fissifrons)*

Canto ritual de la ceremonia de baile de frutas *yuai jaioki* (culebra).
Es canción de entrada (arrimada) a la maloca. Lo canta especialmente el invitado del dueño del baile o *ananeko* (maloca) que los murui llaman *fuerama.*
Cuando el cantor termina la primera parte, continúa con la segunda parte y cambia el ritmo del baile. Van bailando, formando un círculo y termina la canción para el descanso. El tema de la segunda parte *yayo yayo piaire* se refiere al sonido de las palmas de coco de monte que sacuden los bailarines.

Jii yaayo yaayo biaire jaai	Palma de coquillo que ventean y van
Yaayo yayo biaire biaire	Palma de coquillo que ventean
Yaayo yayo biaire biaire	Palma de coquillo que ventean
Yaayo maire ɨfo yaayo mairena	Palmeras las punta abundan
Yaayo yayo biaire biare	Palmeras ventean
Yaayoyayo biaire jaai	Palmeras ventean van
Yaayo yayo biaire biare	Palmeras ventean ventean
Yaayo maire ɨfo yaayo mairena	Palmera la punta abunda
Yaayo yayo biaire biare	Palmera palmera ventean
Yayoyayo biaire jaai	Palmera palmera van
Yayo yayo biaire biare	Palmera palmera ventean ventean
Jiɨɨɨ nɨbaɨ biaireka biaire…	Siii, por qué viene, ventea…

Adivinanza: *ire anamona bitɨkaɨ ɨfokɨ dɨbénemo ɨrɨrede jaioma.* Desde debajo de ese manchal (espinero) vinimos desde la cabecera, es enredado *(ɨrɨrede)* el Señor Culebra.

Transcripción y traducción: Jitomaña y Ayaɨngo

Jaiokɨ zɨjɨna netaja

Yayorɨ: es una palma de coquillo y se toma su hoja para envolver el *yera* (pasta de tabaco), que es el pago a los cantores. El sonido de la palma de *yayorɨ* difumina toda la energía negativa. Se elige esta palma porque su semilla en el *rafue* representa un jefe de las frutas. De esta palma también se extrae sal vegetal y con esta esencia se amarra toda la energía negativa que pueda persistir en el medio.

En el canto *yayo* representa todo el género de palmas empleadas para los ornamentos del género *jaiokɨ.* La punta de la palma de *yayo* es urticante, en la ceremonia representa las enfermedades respiratorias. Todos los animales que viven debajo de estas palmas son mencionados para que no perjudiquen el ambiente, ni los seres humanos.

El *jaiotɨi* es la hoja de palma con la que se danza durante la noche tanto hombres como mujeres, este ornamento es esencial precisamente porque cumple la función de ventear, de espantar, de recomponer la energía que se manifiesta durante la ceremonia. Así mismo el *jaiotɨii* se menea simulando el movimiento de la serpiente, su reptar con el fin de endulzar todo lo venenoso, se ventila para alejar las malas energías. Es por este motivo que el género *jaiokɨ* representa la serpiente, el *jaio.*